

英语美文悦读系列·名牌英语传播室热销策划



不同的文化 相同的情怀

成就英语和人生

(英汉对照)

# 24 Stories for Your Soul

明廷雄 [译注]

## 24 个心灵安慰 (B版)

本书特别赠送《英语阅读有方法》一文。  
使用该方法，可让你轻而易举地将一本书的全部文章读到  
滚瓜烂熟，倒背如流，你的英语从此改变。



WUHAN UNIVERSITY PRESS  
武汉大学出版社

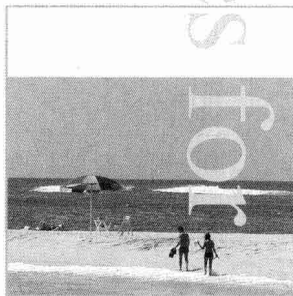
英语美文悦读系列·明牌英语传播室热销策划



# 24

(英汉对照)

## 24 个心灵安慰



24 Stories for  
Your Soul



WUHAN UNIVERSITY PRESS  
武汉大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

24 个心灵安慰: B 版/明廷雄[译注].—武汉: 武汉大学出版社, 2009.3

英语美文悦读系列·明牌英语传播室热销策划

ISBN 978-7-307-06566-6

I. 2… II. 明… III. ①英语—语言读物 ②散文—作品集—世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 158040 号

责任编辑:王春阁 叶玲利 责任校对:刘欣

---

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 武汉中远印务有限公司

开本: 880 × 1230 1/32 印张: 7 字数: 225 千字 插页: 3

版次: 2009 年 3 月第 1 版 2009 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-06566-6/H · 602 定价: 15.00 元

---

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

# 内容提要

本书所译注的24篇美文故事，篇幅多在一两千字，有名家经典，亦有无名小卒的珠玑之作；有最新外刊上的华彩篇章，也有久读不厌而广为流传的精神佳品。这些佳作精品，内容贴近生活，充满人文情怀，总能于无声处滋润人类的心灵。不仅如此，作品语言简洁、流畅，文风清新、优美，修辞平朴、多姿，值得英语学习者反复阅读和背诵。加上本书介绍的学习“秘诀”，你不仅可以在美文的阅读中陶冶情操，更是能够轻松地让自己的英语水平自然突破，在理想的时间内提升到令人满意的境界。





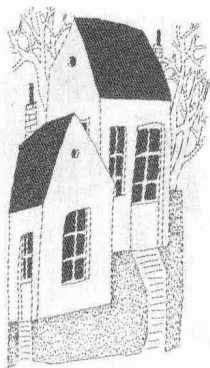
## PREFACE

## 前言

中国人如何学英语，如何学到令人满意的程度，这一直是个很热门的话题。市面上主张速成的书很多，跟速成唱反调的也不少。我想，如果真有速成之说，能在一两个月内把英语学得呱呱叫，那我们的学生就不会学了十几年的英语还在徘徊不前，依然说不成句，写不成章。可另一方面，英语真的难到学不好的程度了吗？没有。毕竟，我们的社会有那么多英语成功人士，他们大多数没有出过国门，在汉语环境中就把英语学到了出神入化的地步！如此看来，英语还是可以学好的。

其实，英语学到一定程度，变得进步缓慢，甚至停滞不前，这是常有的现象。这个时候该怎么办呢？最好的办法只有一个，而且非常简单，那就是找一本好书，反复阅读，直至滚瓜烂熟，倒背如流，让英语变成你自己的一部分，你的英语水平自然可以无限突破！这是学好英语的公开秘诀。朗读和背诵不是一种可有可无的学习方法，而是中国英语学习者在汉语环境中学好英语的必由之路，必经之道。唯有如此，半年或几个月下来，你的英语能力才会提升到令人满意的境界。现在的问题是，你一定要找到一本适合自己阅读的书。

记得读大学时，我跟许多学生一样，对沉闷乏味的阅读教材感到厌倦。主要有这样的原因：一是内容杂乱，面面俱到，提不起阅读的兴趣；

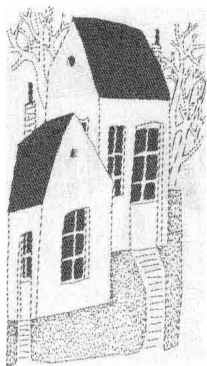


# 前言

## PREFACE

二是语言点密集，应试性过强，提供的译文准确而生硬，难得有欣赏的空间。后来我在浏览海外的一些英文报刊时，有幸读到一种十分精美的生活小故事或是小感悟，这些小文章篇幅多在一两千字，内容贴近生活和人类的情怀。其中许多作品语言简洁、流畅，文风清新、优美，修辞平朴、多姿，写技高超、娴熟，堪称佳作精品，读来令人耳目一新。每每碰上这样的文章，我总是迫不及待地要一口气读完，我被其中那种说不出的美所吸引、所打动，不忍停下来稍候片刻。至于在阅读过程中可能遇到的语言障碍，则早已被文中甜美的意境给冲淡了。毕竟，读头一遍不求甚解并不是什么大不了的问题，关键是要把握语篇的基本内容和整体意蕴。何况，我觉得这样还不过瘾，还要一读再读。于是我将部分自己最钟情的作品复印下来，反复地读（每读一次都有不同的品味和收获），长时间地回味，全神贯注地背诵和复述，最后发展到忍不住拿起笔将它们翻译出来，对两种语言的结构运用和美的表现进行仔细的比较和认真的揣摩。一段时间下来，我深感获益匪浅，因为我发现，我的英语在不知不觉中有了长足的进步，我变得敢说、敢写、敢用，以至后来我的翻译作品开始一篇又一篇地在《英语世界》这样顶级的学习类期刊上发表。

《24 个心灵安慰》（一套二册，包括 A 版和 B 版）所译注的 48 篇美文故事正是本人多年来收集和选择的结果，有名家经典，亦有无名小卒的



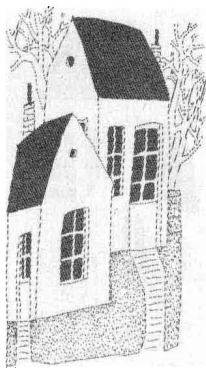
# 前言

## PREFACE

珠玑之作；有最新外刊上的华彩篇章，也有久读不厌而广为流传的精神佳品。这两册书的目的就是让读者在娱乐式的阅读过程中，明显地增强对英语的领悟；在书中营造的各种故事情调中潜移默化，融会贯通，提升语言运用的能力；在进行英汉两种语言的对阅时，领略诸如增译、省译、词类转换、词序调整、正说反译、反说正译等各种翻译技法及其魅力所在。

至于阅读方法，可谓多种多样。你可以打开目录，挑自己中意的篇目跳着读，先过把瘾，再慢慢阅读其他的篇目；也可以翻到第1页，from cover to cover，有计划地按着顺序读；你更可以参照后面介绍的“硬功夫6步战法”，抱着攻克英语的决心来读。总之，怎么喜欢怎么读；读了就会有收获，有长进。如果因为某些篇目偏易或偏难而放弃对整本书的阅读，那是很可惜的。“偏易”的语言，有时我们不会说，不会用，需要重复学习；而且，温故而知新。“偏难”的内容则可以对照译文和注释，或者通过查阅词典来得到解决。脚踏实地、知难而进才是英语学习成功的真正秘诀。

两册书的文稿均由本人对照英文原文翻译和加注。文章的题目有些是直译，有些则是根据语篇内容，撇开题目原意，另起炉灶译出。书中大部分作品的翻译，均以英汉对照的形式在《英语世界》、《英语广场》、《新东方英语》等知名杂志上发表过。有少数几篇文章在翻译过程中参考了



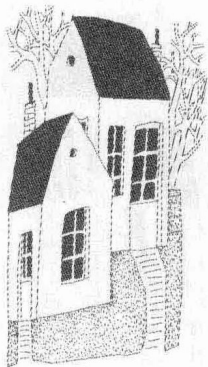
# 前言

## PREFACE

别处的译文，在此谨向有关人士表示诚挚的谢意。

需要说明的是，这两册书是在本人译注的英语美文集《倘若鸟儿回还》一书（武汉大学出版社2001年版）的基础上修订和增补，一分为二而成的。《倘若鸟儿回还》出版后，读者的良好反馈让人感到欣慰。不少学生在出国留学之前，反复阅读书中的故事，并在课堂上用自己的语言进行讲述，颇受老师和同学赞赏，英语水平不断得到提高。一些公司的白领，为了工作的需要，选用该书提升自己的英语能力，也取得了良好的效果。更多的读者则沉醉在一个又一个故事的美好阅读之中，竟忘了英语学习的枯燥，却又发现自己的英语已在不知不觉中大步向前。

较《倘若鸟儿回还》而言，《24个心灵安慰》去掉了部分内容稍逊的文章，增加了大量新的更加令人赏心悦目的篇目，并对原有的栏目板块进行了改造，对文章的归类和排版顺序也重新做了调整，从整体上增强了这两册书的可读性。本书在编排上具有如下特色：A版和B版均根据文章内容分成6大板块，各板块下辖4篇美文，每篇文章加写题头语。目录中各篇目下均设有妙语引趣，好让读者按自己的兴趣选择阅读篇目。另外，为方便读者对照阅读，英、中文段落都进行了对应的编号；注释除编号外，均放在译文版面另辟的纵栏上，便于查阅，帮助读者随时随地扫除阅读障碍，尽可能免除频繁查阅词典之辛苦，真正做到心灵“悦”读。



# 前言

PREFACE

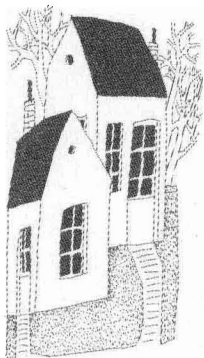
由于交稿时间仓促，加之本人水平有限，书中可能存在理解不透、表达不力的地方，欢迎广大读者批评指正。

本书的读者对象是：大中专院校英语专业学生、非英语专业学生、研究生、公司白领以及社会上有一定基础的英语爱好者。

最后，我要特别感谢李战荣女士，是她承担了这两册书的译文打印和校对工作。如果没有她的热情支持和全力帮助，我不可能顺利完成书稿的修订工作。我要感谢武汉大学出版社的王春阁女士，是她的才情和眼光发现了我的书，使之有机会以崭新的面貌重新出版，同广大读者见面。我还要感谢责任编辑叶玲利女士，感谢她为这两册书的出版所付出的默默无闻的辛勤劳动。她的敬业精神，她的热情与友善，均给我留下了深刻而美好的印象。

明廷雄

2007年6月6日



FOCUS

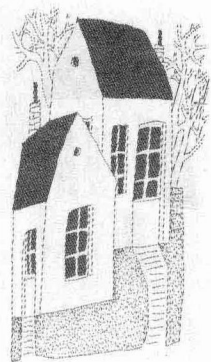
赠送

## 英语阅读有方法

### ——硬功夫6步战法简介

我们已经知道，朗读和背诵不是一种可有可无的学习方法，而是中国英语学习者在汉语环境中学好英语的必经之道，对有一定英语基础而又止步不前的学习者更是最好的学习方法。中国人在国内学英语，必须坚持朗读和背诵不动摇，通过读和背为听、说、写、译等各项技能打下坚实的基础。那么到底该怎样高效而轻松地对一本书的内容进行读背呢？

有的人谈“背”色变，觉得背诵是件难而又难的事。背一个段落难，要背一本书，则更加不可思议。其实不然，关键是看方法。方法对头，一本书再厚，背诵起来也是自然而然，水到渠成。当你能够轻而易举地将一本书的全部文章倒背如流时，成功带给你的喜悦将是无与伦比的。你很容易养成见到英语文章就想读、就想背的好习惯。本人根据自己十多年的学习实践和体会，总结出硬功夫6步战法，让你对再长的语篇都能够背诵自如。背诵不再是件枯燥的差事，读烂一本书更是一种超级的成功享受。



# 赠送

## FOCUS

### 第1步：不查词典读原文。

像看中文书籍一样阅读英语原文，只求理解大意（有理解不透的地方是正常的，留到后面逐步解决）。碰到有趣或疑难的词、短语或句子，不妨用笔画线，在以后重读时显得醒目，刺激记忆。

### 第2步：利用词典重读原文。

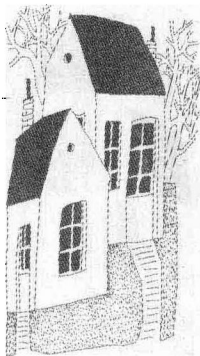
即通过查词典理解疑难语汇的意思，增强对原文每一句话的理解。若仍有语义不确定之处（考虑到一词多义和上下文的复杂性，这是可能出现的问题），可做记号，留待下一步解决。

### 第3步：对照译文再读原文。

本书每篇课文均配有忠实、通顺、优美的译文，对照译文再读原文，同时利用词典对疑难处进行查证，进一步将原文意思吃透。特别注意你在上面做过记号的地方和你的理解与作者理解不一样的地方，多比较，多琢磨，以便有更多领悟。完成这一步之后，你应该对原文有了很好的理解。

### 第4步：逐句背诵原文。

即每次背一句。先逐句高声朗读（视觉、听觉并用，更能增强语感，刺激记忆），后逐句原样背诵，读一句，背一句。让你背一段文字可能比较困难，但让你只背一个句子，先读后背，特别是在已经理解的基础上背，哪怕再复杂的句子，你都绝对能够对付。读一句，背一句，对每一个句子由模模糊糊、似曾相识到真真切切、“口”熟能详。还有比这更简单的事吗！



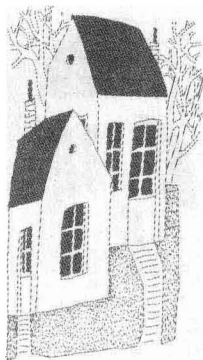
赠送  
FOCUS**第5步：看着译文说英文。**

在完成第4步后，你已经能够逐句背诵了，也就是说，每一句你都会背诵，甚至能脱口而出，只是不一定记得起句子与句子之间的顺序。所以现在要你连起来背一整段英文，你可能一下子难以办到。但看着译文提示，加上你对原文已有的理解（你已经会背每一句，也知道原文作者的逻辑思路，知道原文在讲什么，现在又有译文为你提示句子顺序），你肯定能逐句地把一小段一小段的英语原文背诵下来。如果还有疑难的地方把握不住，而你又急于知道，这样的時候看一下原文，印象自然深刻，背诵不再有障碍。最后完全抛开原文，就着译文反复练说，达到通篇背诵，反复到一定次数即可倒背如流。能倒背如流的东西绝对是自己的。

**第6步：对原文进行通篇复述。**

在第5步你已经能够通篇背诵了，现在不妨抛开译文提示，尝试复述原文大意。开始时可以说得跟原文一样，也可以出入大一些；之后慢慢地换用自己的语言加以篡改、发挥和延伸，越随意越好，把自己所学的东西说顺、说活。反复说，让你的英语能力处于一种“待机”状态，一旦碰上实际交际情景，即被“激活”，“开机”就用。复述的过程其实也就是一个灵活运用过程。

不难看出，6步战法的最大特点就是在理解的基础上读背（而不是囫囵吞枣地机械乏味地读背），通过理解、朗读、背诵、复述来积累语言





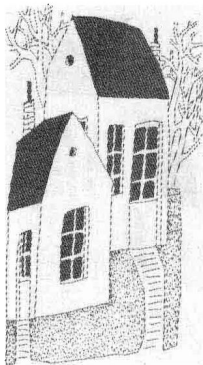
# 赠送

FOCUS

知识,培养英语语感,为听、说、写、译等各项技能的发展奠定扎实的基础。实际上,利用6步战法,通过半年或几个月的学习,你可以轻而易举地将一本书读烂,让自己的英语水平脱胎换骨,从羞于启齿到口若悬河。具体地说,读烂一本书,你的词汇量明显扩大,语感极大增强,表达能力快速提高,视译(所谓视译,即看着汉语说英语,看着英语说出汉语)能力出现飞跃,听力也因为口语的提高而大为改观。总之,你的英语水平全面提升。因为滚瓜烂熟的东西你随时可以自觉或不自觉地说出来和写出来,你的交际能力更是处于一种“待机”状态,可以随时被“激活”,碰到实际交际情景,“开机”即用。而且因为学会的都是语篇,大脑里储存的全是连贯的语料和现成的话题,所以同老外聊起来,不仅可以迅速进入角色,而且是滔滔不绝,一说一大串。这种巨大的成就感将激励你义无反顾地向更高的英语目标冲刺。

“为伊消得人憔悴,衣带渐宽终不悔。”成功只属于那些有志的坚持不懈的英语学习者。

(本文摘自明廷雄编著的《6步战法学英语》(普及版)和《6步战法学英语》(挑战版),湖北教育出版社2005年8月出版。)



## 心灵空间

## 2 The Man I Shall Never Forget

## 难忘吾师

We are big or small according to the size of our helping hand.  
我们是渺小还是伟大，取决于我们给予别人的是多还是少。

## 12 My Life

## 我的生活

In June I give everyone a passing grade, thankful for the crumbling compositions that helped me survive my first months of teaching. 到了6月，我给每个人都打了及格分。我感谢那些破旧不堪的作文，是它们帮我顺利度过了我初为人师的头几个月。

## 20 If It Comes Back

## 倘若鸟儿回还

It was mostly he who talked and he seemed afraid to stop for fear she'd ask him to leave her by herself. 大部分时间都是他在喋喋不休，他似乎害怕话头一停，她就会请他离开，好让她独自待着。

## 32 Hope Like Falling Snow

## 希望像落雪

Sometimes life demands more patience than we can bear. 有时，生活需要超出你能容忍的耐心。

# 目录

## Contents (B版)

### 成长笔记

#### 46 My Father's Son 将门虎子

Maybe I'll never be a great hero or win a Nobel Prize, but just then, it was enough just to be my father's son. 也许我这一辈子都成不了什么英雄, 也拿不到诺贝尔奖金, 但就是在那一刻, 我感到能当父亲的儿子就已经是莫大的幸福。

#### 52 I Felt Like I Won 感觉像赢家

As a matter of fact, now I have to practice lots of things that used to be so simple for me. 事实上, 现在我必须练习很多在过去对我来说甚为简单的事情。

#### 58 I Love You, Mom 我爱你, 妈妈

Watching my mom smile through all her pain taught me that I can accomplish anything. 妈妈微笑面对一切苦难, 教我相信自己可以成就任何梦想。

#### 64 You and Your Kind 少年课堂

It seemed like the whole world had been inside that classroom, everyone had heard what the teacher had said, everyone had turned around and felt sorry for me. 就好像全世界的人都曾上过那堂课, 都听到过老师说的那些话, 都转过身来为我感到悲哀。

## 珍奇人生

74 **Faded Photograph**

## 褪色的照片

And what became of the young man who had thought to end his life? He married the woman in the photo. 那位曾经想要结束生命的年轻人怎么样了? 他同照片里的那位女人喜结伉俪。

78 **Two Great Men**

## 艰难抉择

After celebrating 54 years of marriage and enjoying all our children and grandchildren, I know I made the right decision. 庆祝完我们结婚54周年纪念日, 享受着儿孙成群的天伦之乐, 这时我就明白我当年的选择是正确的。

86 **Ballad of the Bottom Dollar**

## 最后一美元

And it all started that morning in the parking lot, when he parted with his bottom dollar. 正是在停车场的那个早上, 当他送掉他的最后一美元时, 一切好运从此降临。

92 **The Holiday That Changed Everything**

## 魔力感恩节

Giving thanks is no longer a problem, for I see that my life is full of wonders. 我已不再为感谢什么而发愁, 因为我发现, 我的生活充满了奇迹。

# 目录

## Contents (B版)

### 父亲母亲

104 **He Was My Father**  
**他是我父亲**

He always looked so strong, so able to protect me, so powerful. Powerful enough to cry when he felt the need. 他总是显得那么强壮,有能力保护我,而且无比坚强,坚强到他认为有必要时就哭。

108 **The Day Mother Cried**  
**妈妈的眼泪**

What I remember then is not her failure, but her courage, the courage to go ahead. 这样的時候,我记起的不是她的失败,而是她的勇气,她那种一往无前的大无畏精神。

116 **If You Want a Ride in My Car**  
**如果你想搭便车**

I thought about it and then realized how hard my dad works for his family. 我琢磨着这件事,突然意识到,父亲为了这个家,一直在多么辛勤地工作!

122 **Shall We Dance?**  
**跳个舞好吗?**

It is an indescribable moment when a son sees his mother getting the greatest thrill of her life. 当儿子看到妈妈享受着她一生中最大的快乐时,那真是个难以用语言形容的美妙时刻。